

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПИСЬМЕННОМУ ОБЩЕНИЮ В ПАРАДИГМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Умение общаться на иностранном языке предполагает способность продуцировать устные или письменные сообщения (тексты) в соответствии с лингвистическими особенностями, нормами и правилами данной языковой системы. Кроме того, это также знание реалий и характеристик другой языковой картины мира и способность адекватно использовать иностранный язык с учетом ситуации общения и ее экстралингвистических особенностей, а также знание самого процесса коммуникации и его составляющих. По-другому, это владение межкультурной компетенцией или, как некоторые исследователи называют ее, межкультурной коммуникативной компетенцией (В.П. Фурманова, И.А. Голованова и др.).

В содержательном плане межкультурная компетенция объединяет целый комплекс знаний и умений, таких, как, например, умения оперировать знаниями о системе изучаемого языка в процессе коммуникации, а также фоновыми знаниями своей культуры и иноязычной культуры; умения интерпретировать явления иной культуры с позиции ее представителей, воспринимать и понимать другую ценностную систему; умения общаться с носителями иного языка, иной культуры, осознавая при этом различия в использовании средств иностранного языка в зависимости от ситуации, репертуара ролей, норм, обычаев иноязычного речевого поведения, культурных традиций в сравнении с родным языком и родной культурой (Караулов Ю.Н., Халеева И.И., Яроцкая Л.В.).

Для формирования межкультурной компетенции необходимы, как отмечает А.В. Крылов, социокультурные (контекстные) знания, языковые знания, коммуникативные навыки, а также психологические умения [1]. Социокультурные знания формируются в результате социального и личного опыта индивида и составляют фоновые знания о мире. Языковые знания по мнению исследователя, выступают в качестве инструмента познания как своей, так и другой культуры. Знание иностранного языка обеспечивает адекватное понимание культурных особенностей другой страны, позволяет индивиду адаптировать свое поведение к поведению партнеров, что способствует взаимопониманию участников коммуникации принадлежащих к разным культурам. Коммуникативные навыки предполагают способность эффективно формировать коммуникативную стратегию, пользоваться разнообразными тактическими приемами коммуникации, представлять себя как участника коммуникационного процесса. И, наконец, психологические умения выражают тип реакции индивида на явления другой культуры.

Рассмотрим далее примеры, демонстрирующие отличия, которые наблюдаются в англоязычной и русскоязычной / белорусскоязычной журналистской культуре. Эти отличительные особенности важно знать и учитывать при написании англоязычных газетных текстов.

Прежде всего студентам следует усвоить различия между родной и англоязычной журналистикой, которые наблюдаются в языковом и структурном оформлении газетного текста, в классификации газетных текстов и др. Кроме того, им следует научиться адекватно отражать события в содержании газетного сообщения с учетом фоновых знаний (реалий) иной культуры. Исходя из этого, будущие журналисты должны приобрести знания о жанровом разнообразии в двух культурах. Данные различия наблюдаются как в системе газетных жанров, так и непосредственно в самом жанровом разнообразии. Например, в белорусскоязычной / русскоязычной журналистской культуре в газетах широко используется жанр «интервью», в то время как в англоязычной традиции «интервью» – это, главным

образом, метод поиска информации для предполагаемой статьи. В то же время данный жанр присутствует в англоязычных журналах. Такая группа жанров, как художественно-публицистические, отсутствует в англоязычной традиции, однако в ней широко представлен жанр «feature», отдельные вариации которого можно сопоставить с некоторыми жанрами вышеназванной группы, например, «profile» соответствует типу текста «очерк». Различия присутствуют и в структурном оформлении газетных текстов. Так, в англоязычной культуре новостные и информационно-аналитические сообщения продуцируются в форме «перевернутой пирамиды» (где самая главная информация располагается в самом начале статьи, а далее следуют менее значимые данные) или в форме «песочных часов» (первая часть статьи – это «перевернутая пирамида», а вторая – повествование, развитие события). Таких примеров можно приводить много, и все культурные особенности иноязычной журналистики важно знать и учитывать будущим специалистам в сфере СМИ, чтобы у них не возникало барьеров и недопонимания при встрече с реалиями другой культуры.

Наряду с формальными характеристиками письменных газетных текстов студентам следует научиться отражать событие, факт и др. в содержании этих сообщений с учетом экстралингвистических характеристик описываемой ситуации и ее реализации в иной культурной среде. В данном случае необходимо принимать во внимание такие дискурсные категории, как аудитория (возраст, тендер, интересы, статус и др.), самоидентификация (как автор репрезентирует себя в тексте), время, пространство, интертекстуальность (ссылка на другие тексты, например, выбор соответствующих цитат), интерсобытийность (ссылка на иные события) и ряд других категорий. В совокупности учет и репрезентация этих дискурсных категорий в содержании текста позволяет полно, адекватно и всесторонне оценивать и анализировать информацию и отражать ее посредством соответствующих языковых особенностей и грамматических конструкций. Наряду с вышеизложенным будущим журналистам также необходимо знать, как подавать информацию с учетом этических норм печатной прессы. Следует подчеркнуть, что в англоязычной журналистике разные газеты могут также иметь свои требования к публикации статей, в том числе и с точки зрения их содержания.

Таким образом, при обучении журналистов продуцированию иноязычных газетных текстов необходимо акцентировать внимание студентов не только на лингвистический компонент иностранного языка, но и на культурологический аспект для достижения эффективной иноязычной коммуникации.

Список источников

1. Крылов, А.В. Межкультурная компетентность в современной коммуникации // А.В. Крылов [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа : <http://www.rae.ru/forum2012/273/1605>. – Дата доступа : 09.01.2014.